Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pogrzebani wraz z Nim w chrzcie, w którym też zostaliście razem (z Nim) ożywieni\* przez wiarę (pochodzącą z) działania Boga,\*\* \*\*\* który Go wzbudził z martwych;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu\*, w którym\*\* także zostaliście współobudzeni\*\*\* z powodu wiary (w) działanie Boga, (który obudził)\*\*\*\* Go z martwych; [\* O chrzcie. Zob. Dz 1.5\*. Inne lekcje: inne określenie zanurzenia: "w zanurzeniu w grób".] [\*\* Zaimek "którym" należy odnieść do Jezusa: "w Nim". Można też odnieść do "w zanurzeniu", ale wtedy trzeba tłumaczyć przyczynowo: "dzięki któremu".] [\*\*\* O wskrzeszeniu razem z Jezusem.] [\*\*\*\* O wskrzeszeniu.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych |

1. 1) <x>520 6:4-5</x>; <x>560 2:6</x>; <x>580 3:1</x>; <x>670 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (z) działania Boga, gr. διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεου, tj. pochodzącą z działania Boga, lub: (1) (w) działanie Boga; (2) dzięki poleganiu na działaniu Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:19</x>; <x>560 3:7</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:11</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)